

31

Na temelju članka V. točka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 42. sjednici održanoj 10. studenog 1998. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU OSOBA I STVARI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o međunarodnom cestovnom prijevozu osoba i stvari, potpisan 22. travnja 1998. godine u Štokholmu na engleskom jeziku, po dobijenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na temelju Odluke PS BiH broj 17/98 od 02. rujna 1998. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU OSOBA I STVARI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Švedske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke) u želji da, u interesu svojih gospodarskih odnosa, unaprijede razvoj cestovnog prijevoza osoba i stvari između ove dvije države, postigli su slijedeći sporazum:

I - SVRHA

Članak 1.

Odredbe ovog sporazuma primjenjivat će se na međunarodni cestovni prijevoz osoba i stvari unajmljivanjem ili uz nadoknadu, ili za vlastiti račun, između teritorija ugovornih

stranaka i u tranzitu kroz neki od ovih teritorija. Ove će odredbe također se primjenjivati i na prijevoz osoba i stvari unutar teritorija ugovorne stranke (kabotaža), i između jedne od ugovornih stranaka i neke treće države, vozilom registriranim kod druge ugovorne stranke.

II - DEFINICIJE

Članak 2.

Za svrhu ovog sporazuma:

1. Pojam "Prijevoznik" označava fizičku ili pravnu osobu nastanjenu u bilo kojoj od ugovornih stranaka i koja je zakonski ovlaštena da u državi stanovanja obavlja međunarodni cestovni prijevoz osoba i stvari, unajmljivanjem ili uz nadoknadu ili za vlastiti račun sukladno relevantnim domaćim zakonima i propisima;
2. Pojam "Vozilo" označava motorno vozilo ili povezanu kombinaciju vozila, od kojih je barem motorno vozilo registrirano u nekoj od ugovornih stranaka i koje se koristi isključivo za cestovni prijevoz osoba i/ili stvari;
3. Pojam "Putničko motorno vozilo" označava bilo koje pogonsko vozilo sa više od 9 sjedala, uključujući i sjedalo vozača;
4. Pojam "Redoviti putnički promet" označava uslugu koja osigurava prijevoz osoba u određenim intervalima na određenim relacijama, uz uzimanje i ostavljanje osoba na prethodno određenim mjestima zaustavljanja.

III - PRIJEVOZ OSOBA

Članak 3.

Sve operacije putničkog prijevoza unajmljivanjem, uz nadoknadu ili za vlastiti račun putničkim motornim vozilima od ili unutar ove dvije ugovorne stranke, ili u tranzitu kroz njihov teritorij podliježu režimu dozvola, osim onih koje su specificirane u članku 6.

Članak 4.

1. Redoviti promet između ove dvije države ili u tranzitu kroz njihov teritorij zajednički će se odobravati nadležno tijelo ugovornih stranaka.
2. Svako će nadležno tijelo izdavati ovlasti za dio putovanja koje se odvija na njegovom teritoriju.
3. Nadležna tijela zajednički određuju uvjete za davanje ovlasti, odnosno njegovo trajanje, učestalost prijevoza, redove vožnje i skalu pristojbi koje će se primjenjivati, kao i sve druge detalje potrebite za neometano i učinkovito odvijanje redovitog prometa.

4. Zahtjev se za dobivanje ovlasti upućuje nadležnom tijelu države u kojoj je vozilo registrirano, koje ima pravo da ga odobri ili odbije. U slučaju da zahtjev ne naiđe na protivljenje, ovo tijelo o tome obavještava nadležno tijelo druge ugovorne stranke.

5. Svaka usluga koja ne spada u redovitu, a koja nije predviđena člankom 5. podliježe izdavanju dozvola.

Zahtjev se za dozvolu podnosi nadležnom tijelu ugovorne stranke na čijem teritoriju je prijevoznik nastanjen, koji ove zahtjeve prosljeđuje nadležnom tijelu druge ugovorne stranke, sa svojim napomenama.

Članak 5.

Bilo koja neregulirana usluga koja nije obuhvaćena člankom 6. podliježe izdavanju dozvola od strane nadležnih tijela. Zamolbe za izdavanje dozvola podnosit će se nadležnom tijelu ugovorne stranke na čijem teritoriju je registriran prijevoznik, koji će te zamolbe uputiti ovlaštenom tijelu druge ugovorne stranke, sa svojim napomenama.

Članak 6.

Dozvola se neće zahtijevati kada se iste osobe prevoze istim vozilom:

- a) na povratnom putovanju koje počinje i namjerava završiti u državi registriranja vozila, ili
- b) na putovanju koje počinje u nekom mjestu u državi registriranja vozila. a završava se na određenoj teritoriji ugovorne stranke, pod uvjetom da se vozilo vraća prazno u državu registriranja, osim u slučajevima gdje je drukčije odobreno, ili
- c) na tranzitnom putovanju povremenog karaktera.

Za obavljanje takvog prijevoza bez dozvole, prijevoznik ugovorne stranke mora da zadovolji minimum zahtjeva zaštite okoliša, kako je to određeno u Dodatnom protokolu.

IV - PRIJEVOZ STVARI

Članak 7.

Prijevoznici ugovorne stranke koji prema njihovom domaćem zakonodavstvu imaju pravo obavljati međunarodni prijevoz stvari, mogu da obavljaju takav prijevoz između teritorija ove dvije ugovorne stranke i u tranzitu kroz ovaj teritorij.

Za obavljanje takvog prijevoza između ovih teritorija i kroz ovaj teritorij, prijevoznici ugovornih stranaka moraju zadovoljiti minimum zahtjeva zaštite okoliša, kako je to određeno u Dodatnom protokolu.

Vozila koja ne zadovoljavaju minimum zahtjeva zaštite okoliša podliježu izdavanju posebnih dozvola od strane nadležnih tijela. Broj dozvola trebao bi biti ograničen do određenog broja za svaku godinu, o čemu suglasnost postižu ugovorne stranke.

Članak 8.

Prijevoznik nastanjen na teritoriji jedne ugovorne stranke neće obavljati prijevoz roba između dva mjesta na teritoriji druge ugovorne stranke, osim ako je nadležno tijelo te ili druge ugovorne stranke izdalo dozvolu za tu svrhu.

V - OPĆE ODREDBE

Članak 9.

Obavljanje prijevoza od strane prijevoznika jedne od ugovornih strana sa teritorije druge ili do neke treće države ili obratno je zabranjeno, osim u slučajevima ako je nadležni organ te ili druge Ugovorne strane izdao dozvolu za tu svrhu.

Članak 10.

1. Što se tiče težine i dimenzije vozila, svaka ugovorna stranka se obvezuje da vozilima registriranim na teritoriju druge ugovorne stranke neće postavljati uvjete koji su više restriktivni od onih koji su postavljeni za vozila registrirana unutar vlastitog teritorija.

2. Težina i dimenzije vozila moraju biti sukladne zvaničnom registriranju vozila.

3. Prijevoznici bilo koje od ugovornih stranaka obvezuju se povinovati zakonima i propisima druge ugovorne stranke, što se tiče težine i dimenzija vozila pri ulasku na teritorij te ugovorne stranke.

4. Zahtijeva se posebna dozvola ako težina i/ili dimenzije vozila registriranog kod bilo koje ugovorne stranke prekoračuju dozvoljenu maksimalnu težinu i/ili dimenzije na teritoriju druge ugovorne stranke. Prijevoznik mora dobiti takvu dozvolu od nadležnog tijela te ugovorne stranke prije ulaska na njezin teritorij.

Članak 11.

1. Vozila jedne ugovorne stranke koja obavljaju prijevoz sukladno ovom sporazumu na teritoriju druge ugovorne stranke oslobađaju se svih dažbina, pristojbi ili drugih plaćanja koja se nameću na cirkuliranje i posjedovanje vozila na tom teritoriju.

2. Oslobađanja iz ovog članka ne odnose se na cestarine, naplaćivanje korištenja cesta i pristojbi na vrijednost robe, niti na carinu i porez na promet za potrošnju goriva motornog vozila, osim za gorivo koje se nalazi u normalnim rezervoarima za gorivo vozila koja ulaze na teritorij.

Članak 12.

Prijevoznici i suvozači vozila moraju se za vrijeme obavljanja prijevoza na drugoj ugovornoj stranki povinovati zakonima i propisima koji su na snazi u toj državi.

Članak 13.

Ako neki prijevoznik sa jedne ugovorne stranke prekrši neku odredbu ovog sporazuma dok je na teritoriju druge ugovorne stranke, nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem teritoriju je došlo do prekršaja, bez prejudiciranja bilo koje zakonske kazne koja se može primjeniti na njegovom vlastitom teritoriju, obavijestit će drugu ugovornu stranku, koja će poduzeti korake kakvi su predviđeni njenim domaćim zakonom. Nadležna će tijela obavijestiti jedni druge o kaznama koje su određene.

Članak 14.

Da bi se rješavali problemi i pitanja vezana za primjenu ovog sporazuma koja se ne mogu riješiti izravnim dogovorom između ove dvije ugovorne stranke, bit će ustrojena Zajednička komisija. Zajednička će se komisija sastajati na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka, a sastojat će se od predstavnika nadležnih tijela obje stranke.

Članak 15.

Ugovorne su se stranke dogovorile sačiniti pravila za primjenu određenih odredbi ovog sporazuma u Dodatnom protokolu. Dodatni protokol čini integralni dio ovog sporazuma.

Članak 16.

Svaka modifikacija postojećeg sporazuma, koju usvoje obje ugovorne stranke, stupa na snagu na dan kada ugovorne stranke obavijeste jedna drugu, u pisanoj formi, o kompletiranju njihovih ustavnih zahtjeva. Svaka će se modifikacija Dodatnog protokola dogovarati u pisanoj formi, između nadležnih tijela bilo koje od država i stupa na snagu datumom koji odrede pomenuta tijela.

Članak 17.

1. Ovaj sporazum na snagu stupa trideset dana nakon što ugovorne stranke obavijeste jedna drugu u pisanoj formi o kompletiranju njihovih ustavnih zahtjeva potrebitih za omogućavanje djelovanja ovog sporazuma.
2. Sporazum ostaje na snazi dok jedna od ugovornih stranaka pismeno ne obavijesti drugu ugovornu stranku, šest mjeseci unaprijed o svojoj namjeri da ga prekine.
3. Po stupanju na snagu, ovaj sporazum zamjenjuje Ugovor između Vlade Kraljevine Švedske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o međunarodnom

drumskom transportu od 23. decembra 1969. godine koji je potpisan u Beogradu, u svezi sa odnosima između Kraljevine Švedske i Bosne i Hercegovine.

Dolje potpisani, koji su ovlašteni, svjedoci su ovog sporazuma.

Sačinjeno u duplikatu u Stockholmu dana 22. travnja 1998. godine na engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako mjerodavna.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Spasoje Albijanić, v.r.

Za Vladu Kraljevine Švedske Ines Uusmann, v.r.

DODATNI PROTOKOL

UZ SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE O MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PRIJEVOZU OSOBA I STVARI

1. Za svrhu ovog sporazuma nadležna tijela

Za švedsku stranu su

a) Prema čl. 5., 7., 8 i 9.

Državni odbor carina

Odjeljenje transporta

Pretinac 2267

S-103 17 Stockholm

telefon: + 46 8 789 73 00

fax: + 46 8 789 80 60

b) Prema čl. 4. i 10.

Državna administracija cesta

S- 781 87 Borlange

telefon: + 46 243 750 00

fax: +46 243 846 00

c) Prema čl. 13., 14 i 16.

Vlada Kraljevine Švedske

Poštanska adresa preko:

Ministarstvo transporta i komunikacija

S- 103 33 Stockholm

telefon: + 46 8 411 89 43

Za bosanskohercegovačku stranu

Prema čl. 4.,5.,7.,8.,9.,10.,13.,14. i 16.

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija Bosne i Hercegovine

Musala 9, Sarajevo

telefon: + 387 71/ 663 863

fax: + 387 71/655 060

2. U svezi sa čl. 6. i 7. Ugovorne strane su se usaglasile da se primjenjuje sustav uključivanja kriterija za dozvole od stupanja na snagu Sporazuma za bilateralni i tranzitni transport vozilima registriranim prvi put prije 1.1.1993., a koja ne zadovoljavaju minimalne zahtjeve zaštite okoliša glede buke ispučnih gasova.

Minimalni standard za ispušne gasove je Euro 1, a za buku 80-84 dB, tj. buka vozila ne smije prekoračiti 80-84 dB.

Broj dozvola za vozila za osobe i stvari, koja ne zadovoljavaju zahtjeve bit će ograničen na određeni broj za svaku godinu, o čemu odlučuje Zajednička komisija.

Dozvole se međusobno razmjenjuju između nadležnih tijela.

Vozila koja su prvi put registrirana nakon 1.1.1993. mogu obavljati transport bez dozvola.

Sačinjeno u duplikatu u Stockholmu 22. travnja 1998. godine na engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako mjerodavna.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Spasoje Albijanijanić, v. r.

Za Vladu
Kraljevine Švedske

Ines Uusmann, v. r.

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u “Službenom glasniku BiH“ na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 011-02-552-1 29. listopada 1999. godine Sarajevo

Predsjedatelj Predsjedništva BiH Živko Radišić, v.r
